

Hitler

Am 14. September 1930 fanden jene Reichstagswahlen statt, in denen die Nazis mit einem Schläge von einer lächerlichen Splitterpartei zur zweitstärksten heraufschnellten, von 12 Mandaten auf 107. [...]

Dabei mochte Hitlers Person, seine Vergangenheit, sein Wesen, sein Reden, zunächst eher ein Handicap für die Bewegung sein, die sich hinter ihm sammelte. In weiten Kreisen war er 1930 noch eine eher peinliche Figur aus grauer Vergangenheit: der Münchener Heiland von 1923, der Mann des grotesken Bierhausputsches. Zudem war seine persönliche Atmosphäre für den normalen Deutschen (nicht etwa nur für die »Klugen«) durchaus abstoßend: die Zuhälterfrisur; die Talmieleganz¹; der Wiener Vorstadtdialekt; das viele und lange Reden überhaupt, das Epileptikergehaben dazu, die wilde Gestikulation, der Geifer², der abwechselnd flackernde und stierende Blick. Und dann der Inhalt der Reden: die Freude am Drohen, die Freude am Grausamen, die blutrünstigen Hinrichtungsphantasien. Die meisten der Leute, die ihm 1930 im Sportpalast zuzujubeln begannen, hätten es wahrscheinlich vermieden, sich von diesem Mann auf der Straße Feuer geben zu lassen. Aber hier zeigte sich bereits das Seltsame: die Faszination gerade des ganzen Widerlichen, Pfuhlhaften³, tiefend Eklen - wenn es auf die Spitze getrieben wird. Kein Mensch hätte sich gewundert, wenn dieses Lebewesen bei seiner ersten Rede von einem Schutzmann am Kragen genommen und irgendwo abgestellt worden wäre, wo man nie wieder etwas von ihm sah und wohin es ohne Zweifel gehörte. Da nichts dergleichen geschah, da der Mensch sich im Gegenteil immer weiter steigerte, immer wahnsinniger und monströser und dabei nur immer berühmter und unübersehbarer wurde, schlug die Wirkung um: Die Faszination durch das Monstrum setzte ein; und zugleich das eigentliche Geheimnis des Falles Hitler, jene seltsame Benebelung und Betäubung der Gegner, die mit dem Phänomen einfach nicht fertig wurden und gleichsam unter der Wirkung eines Basiliskenblicks standen, unfähig zu erfassen, daß die personifizierte Unterwelt sie herausforderte.

Sebastian Haffner (1907-1999) *Geschichte eines Deutschen. Die Erinnerungen 1914-1933*. DTV S. 88-89.

¹ *Talmi*, das; -s : etw. (Schmuck z.B.), was keinen besonderen Wert hat, nicht echt ist. (*toc et kitsch*)

² *Geifer*, der; -s : **1.** *salive (dégoulinant de la bouche)*: der Alte wischte sich den Geifer ab. **2.** (geh. abwertend) *paroles haineuse, pleines de rage*: seine Gegner gossen Hass und Geifer über ihn aus.

³ *Pfuhl*, der; -[e]s, -e : **1.** *mare (pleine d'eau sale et puante)*: ein schwarzer Pfuhl; (geh. veraltend:) ein Pfuhl der Sünde. **2.** (landsch.) *flaque de purin*.

Hitler

Le 14 septembre 1930 eurent lieu les⁴ élections au Reichstag / législatives où⁵ les nazis sont passés [en flèche] / se hissèrent / furent propulsés / qui virent l'ascension fulgurante des nazis, passant etc. / qui virent les nazis passer / se propulser / s'élever⁶ d'un coup [du statut de / du rang de] d'un ridicule groupuscule / groupuscule dérisoire⁷ au deuxième parti le plus fort / nombreux / représenté, passant de 12 à 107 sièges / députés / mandats. [...] / où les nazis, [...] se hissèrent au rang de second parti le plus nombreux / élections législatives qui virent l'ascension fulgurante d'un ridicule groupuscule devenu le deuxième parti en passant de 12 à 107 sièges.

Et pourtant, la personne de Hitler, son passé, tout son être, ses discours / sa façon de parler⁸ aurait pu être plutôt d'abord un handicap pour le mouvement qui se rassemblait derrière lui. Dans de nombreux milieux⁹, il était encore en 1930 une figure / un personnage plutôt embarrassant(e), un personnage qui faisait honte¹⁰ / issu(e) d'un passé trouble / sombre¹¹ : c'était le Sauveur de Munich¹² en 1923 / le Sauveur de 1923 à Munich / le Messie munichois,

⁴ Ne pas confondre *jener* et *jeder*; *jene ... die*: les élections qui...

⁵ *au cours desquelles* ne me semble pas la meilleure solution, mais en tout cas, *au cours* s'écrit en deux mots.

⁶ *heraufschnellen*: *herauf* = ils montent; *schnellen* = rapidement; comment peut-on aboutir à l'idée de chute ? *ascension fulgurante* est plus fort que *heraufschnellen*.

⁷ *dérisoire* = qui est si insuffisant que cela semble une moquerie. v. Insignifiant, minime, négligeable, pauvre, petit, piètre, ridicule, vain; *der Splitter* -s, - : **a**) *éclat* (*de verre, p. ex., ou de bois, ou d'os*), *fragment aux formes irrégulières*: *den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen* (« Ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère; Evangile Matth. 7, 3-5); **b**) *écharde, esquille* (*bout d'os, de dent*) etc.; *die Splitterbombe* : la bombe à fragmentation; *die Splittergruppe* : le groupuscule.

⁸ *das Reden* n'est pas le pluriel de *die Rede*; „art oratoire“ n'est pas la meilleure solution, parce que le passage est globalement péjoratif, ce que l'expression n'est pas, bien au contraire.

⁹ *der Kreis* n'a rien à voir avec *die Krise*.

¹⁰ *peinlich* **1.** *gênant, embarrassant, qui fait honte*: ein peinlicher Zwischenfall; eine peinliche Situation, es ist mir furchtbar peinlich, dass ich zu spät komme; von etw. peinlichberührt, überrascht, betroffen sein; <subst.> das Peinliche an der Sache war ... **2. a)** *d'une extrême, voire excessive précision dans le détail, au point que cela en est gênant* : eine peinliche Beachtung aller Vorsichtsmaßnahmen; die peinlichste Sauberkeit; alles wurde aufs Peinlichste/(auch:) peinlichste geregelt; **b)** <placé devant un adj.> = *très, extrêmement, excessivement*: er ist peinlich genau; alles ist peinlich sauber.

¹¹ *brumeux* ; il ne s'agit pas d'attribuer à Hitler un *sombre passé*, mais de désigner la période qui a vu son ascension comme *une période trouble*. L'erreur porte sur la traduction de *aus* = *issu d'une période trouble*.

¹² A cause de l'ambiguïté de *sauveur de Munich* = celui qui a sauvé Munich, surtout si *sauveur* est écrit sans [S]), il vaudrait mieux le *Sauveur munichois* ou alors le *Messie de Munich* ou tout autre

l'homme du putsch grotesque de la brasserie *Hofbräuhaus*¹³. En outre, son allure / aura / personnelle / style personnel¹⁴ était tout à fait repoussant(e) / rebutant(e) pour un Allemand normal / ordinaire (et pas seulement pour les Allemands „intelligents“, / des „élites“ / les „intellectuels“ par exemple / „ceux doués de bon sens“) : sa coiffure / sa coupe de souteneur¹⁵ / coiffure de proxénète, son élégance en toc / de pacotille¹⁶, son dialecte¹⁷ [sorti] des faubourgs de Vienne, ses nombreux discours interminables¹⁸, en général, à quoi s'ajoute son comportement¹⁹ d'épileptique, ses gesticulations sauvages / effrénées / frénétiques, sa bave aux lèvres²⁰ / ses imprécations / vociférations, son regard alternativement / tour à tour / tantôt trop mobile / vacillant / fuyant ou / tantôt trop fixe / hagard²¹. Et puis le contenu de ses discours: le plaisir de menacer / de proférer des menaces, le plaisir de la cruauté, les délires

autonomase irréductiblement liée au Christ, *Redempteur*, par ex. *Heiland*, der; -[e]s, -e **1.** *Jesus Christus als Erlöser der Menschen*: der gekreuzigte Heiland [Jesus Christus]. **2.** (geh.) *Erlöser, Retter, Helfer*: jmds. Heiland sein; *das Heil*: **a)** *ce qui apporte le bien, le bonheur*: sein Heil in der Vergangenheit suchen; bei jmdm. [mit etw.] sein Heil versuchen (*chercher à avoir du succès*); (als Gruß- od. Wunschformel:) Heil, Heil dem Prinz von Homburg! Heil, Heil, Heil, dem Sieger in der Schlacht bei Fehrbellin! (6. Auftritt de la pièce de Kleist), Heil dir und Segen, denn du bist es wert (ibid. 11. Auftritt); **sein H. in der Flucht suchen* (*chercher son salut dans la fuite*); **b)** (Rel.) *le salut (au sens religieux)*: das ewige H.; das H. seiner Seele; *heil* <Adj.> : **a)** *indemne*: er hat den Unfall heil überstanden; **b)** *guéri*: die Wunde ist inzwischen heil; **c)** (bes. nordd.) *intact, non abimé*: die Stadt war im Krieg heil geblieben; das Glas war noch heil (*pas cassé*)

¹³ Il ne s'agit pas d'un *putsch de la bière*. Le mot *Putsch* comporte un [s] final parce qu'il est au génitif, pas parce qu'il serait au pluriel. Ensuite, la lacune culturelle est fâcheuse: Hitler a fait un seul putsch avant 1933, c'était en 1923 à Munich, le *Hofbräuhaus*, grande brasserie munichoise, en fut le théâtre.

¹⁴ *die Atmosphäre*, 1. *atmosphère (de la terre, de Vénus etc.)* ou au sens d'unité de pression (pression de x atmosphères) 2. *aura personnelle, rayonnement d'une personnalité* 3. *ambiance, atmosphère*: eine kühle, frostige, angespannte A.; eine A. des Vertrauens; A. um sich verbreiten; eine angenehme, behagliche A. schaffen; 4. *milieu, environnement*

¹⁵ *maquereau, alphonse, jules* sont d'un niveau de langue inférieur à celui de l'original.

¹⁶ „L'élégance“ de Hitler n'était ni *clinquante* ni *tapageuse*.

¹⁷ Mais pas son *patois*, terme considéré aujourd'hui comme désobligeant à l'égard des *langues régionales* - particulièrement rurales, victimes de préjugés urbains contre les *bouseux*, au point que *patois* a pu devenir dans certains contextes synonyme de *baragouin, charabia, jargon, langue incompréhensible et grossière*.

¹⁸ *profus* est nettement plus rare que *viele und lange*.

¹⁹ *das Geben* = *das Betragen, das Gebaren, das Verhalten* : le comportement

²⁰ *fulmination* est un faux sens; *der Geifer*, -s : voir note 1.

²¹ *flackern* **1.** *pour une lumière* : *vaciller, trembloter OU clignoter*: die Kerze flackerte; die Neonröhre, die Glühlampe flackert **2.** *pour un regard*: *se déplacer anxieusement* seine Augen flackerten vor Erregung ; in seinen Augen flackerte die Angst.

sanguinaires de mise à mort²². La plupart des gens qui se mirent en 1930 à lui crier leur enthousiasme / l'acclamer / l'ovationner au Palais des Sports auraient vraisemblablement évité / se seraient vraisemblablement gardés de lui demander du feu dans la rue. Mais c'est là qu'on vit déjà cette bizarrerie: les gens fascinés précisément par ce qu'il y a de plus répugnant, de plus nauséabond, de plus abject – quand il est poussé à l'extrême / quand cela est porté à son paroxysme. Pas âme qui vive / Nul / Personne n'aurait été surpris qu'au beau milieu de son premier discours un agent de police / sergent de ville l'ait saisi au collet et emmené Dieu sait où / vers Dieu sait quel endroit / mis à l'écart dans un endroit où on n'aurait jamais plus entendu parler de lui et où il avait sa place / aurait été à sa place²³ sans l'ombre d'un doute. Comme il ne s'est rien passé de tel, que le personnage, au contraire, n'a cessé de se surpasser²⁴ lui-même / d'aller toujours plus loin / d'en faire toujours plus, qu'il est devenu de plus en plus dément, de plus en plus monstrueux, et ce faisant de plus en plus connu et de plus en plus incontournable, c'est l'effet inverse qui s'est produit / l'effet s'inversa / le vent tourna: le monstre déclencha / suscita la fascination, et en même temps le véritable secret du cas²⁵ Hitler, cet étrange embrumement / aveuglement et anesthésie / insensibilisation de ses adversaires, tout bonnement incapables de venir à bout du phénomène et placés / pétrifiés comme sous l'effet du regard d'un basilic²⁶, incapables de comprendre que les enfers²⁷ personnifiés leur lançaient un défi / les défiaient / que c'étaient les enfers personnifiés qui les défiaient / mettaient au défi²⁸.

Le manuscrit *Histoire d'un Allemand*, retrouvé par le fils de S. Haffner après son décès, est publié en Allemagne en 2000 puis en 2003 en France, sous le titre : *Histoire d'un Allemand, souvenirs, 1914-1933*. Actes Sud, 2003. 448 pages, traduction Brigitte Hébert.

²² *fantasmes sanguinaires d'exécution*; *blutrünstig* = *blutdürstig* sanguinaire, assoiffé de sang; selon contexte, *blutrünstig* peut signifier aussi *couvert de sang, sanguinolent*; *-rünstig* est apparenté au verbe *rinnen* (v. Duden Herkunftswörterbuch).

²³ Ne pas confondre *appartenir à* (dieses Buch gehört mir), *faire partie de* (Sie gehört zu den mächtigsten Frauen), *avoir sa place dans* (das Fahrrad gehört nicht in die Küche)

²⁴ surenchérir, s'affirmait de plus en plus

²⁵ *der Fall*: la chute, certes (*der Fall der Berliner Mauer*) mais aussi le cas: aux sens juridique (*Der Fall Collini*, roman de F. v. Schirach), médical (*ein akuter Fall*), grammatical (*erster Fall* nominatif, *zweiter Fall* génitif, *dritter Fall* datif, *vierter Fall* accusatif) et banal (*auf jeden, keinen Fall, von Fall zu Fall* en tout cas, en aucun cas, au cas par cas).

²⁶ Aucun rapport entre *un basilic* (reptile mythologique dont le regard a le pouvoir de tuer) et *une basilique* (tribunal à l'époque romaine, église à l'époque chrétienne).

²⁷ Redoutable défi pour tout traducteur: le jeu de mots et particulièrement le calembour. Ici, *die Unterwelt* désigne à la fois les enfers (de l'Antiquité greco-latine) et la pègre.

²⁸ Exemple de non-sens: *l'ennemi qui ne serait pas encore pour ainsi dire sous l'effet d'une basilique incapable à saisir qui défiait la mafia...*

dabei <Adv.>:

1. = da +bei, comme dafür = da + für etc. :*bei jmdm., etw.*: er öffnete das Paket, ein Brief war nicht d.; die Reisenden waren alle ausgestiegen, aber sie war nicht d. (ancienne pub d'assurance de RDA : *Aufmerksam und rücksichtsvoll* : *ich bin dabei* = *Quand il s'agit de faire attention et de respecter les autres, j'en suis*)

2. *bei etw. anwesend; an etw. beteiligt, teilnehmend*: er war bei der Sitzung d.; weißt du schon, ob du d. bist?; als sie eingestellt wurde, war ich schon drei Jahre d. (ugs.; *als Beschäftigte bei der Firma*); ich bin dabei! (*bin einverstanden, erkläre mich bereit mitzumachen*); ein wenig Angst ist immer dabei (*stellt sich als Begleiterscheinung ein*).

3. = en même temps : *im Verlaufe von, währenddessen, gleichzeitig*: sie nähte und hörte Musik d.

4. = étant donné tout ce qui vient d'être dit OU BIEN *en faisant cela, ce faisant*: *bei dieser Sache, Angelegenheit; bei alledem, hinsichtlich des eben Erwähnten*: ohne sich etwas d. zu denken; er fühlt sich nicht wohl d.; es ist doch nichts d. (*ist nicht schlimm, nicht bedenklich, schadet nichts, ist nicht schwierig*); was ist schon d.? (*das ist doch nicht schlimm; das ist einfach, kann jeder*); es bleibt d. (*es ändert sich nichts*); er bleibt d. (*ändert seine Meinung nicht*).

5. = et pourtant *obwohl, obgleich*: die Gläser sind zerbrochen, d. waren sie so sorgfältig verpackt.

6. = en train de : *mit etw. Bestimmtem beschäftigt*: sie waren d., die Koffer zu packen; er war gerade d. (*stand im Begriff*), das Haus zu verlassen *il était sur le point de quitter la maison* ; »Räum endlich den Tisch ab!« , »Ich bin ja schon d.« *Mais je suis en train de le faire.*